



Magyar Köztársaság Kormánya, Külügyminisztérium

Székhely: 1055 Budapest, Kossuth Lajos tér 1-3.

Kapcsolat: Magyar Köztársaság Képvisellete, 1147 Budapest, Telepes utca 20. I/2.

E-mail: government@magyar-allam.org

Ez a dokumentum két nyelven készült, melynek hivatalos szövege a magyar nyelvű szöveg. Az angol nyelvű részek az olvasás megkönnyítését szolgálják, továbbá iránymutatást adnak a fordítóknak a magyar szöveg egyes fogalmainak értelmezéséhez. Esetleges ellentmondás, vagy értelmezési bizonytalanság esetén a magyar szöveget kell hitelesnek tekinteni.

This document is bilingual, the official text being the Hungarian. The English sections are intended to facilitate reading and to provide the translators with guidance on the meaning of certain terms in the Hungarian text. In the event of any discrepancy or uncertainty in interpretation, the Hungarian text shall be considered authentic.

Szóbeli jegyzék

A Magyar Köztársaság Kormányának bemutatásáról, és a Horvát Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti kapcsolatok helyreállításáról

Verbal Note

On the presentation of the Government of the Republic of Hungary and the restoration of relations between the Republic of Croatia and the Republic of Hungary.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tiszteletét fejezi ki a Horvát Köztársaság Nagykövetségének és Kormánya megbízásából van szerencséje bemutatni a Magyar Köztársaság Kormányát, továbbá javaslatot tenni a Horvát Köztársaság és a Magyar Köztársaság között megszakadt kapcsolatok helyreállítására irányuló tárgyalások megkezdésére.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary expresses its respect to the Embassy of the Republic of Croatia and is happy to introduce the Government of the Republic of Hungary, as well as on behalf of its Government to propose the start of negotiations in order to restore the interrupted relations between the Republic of Croatia and the Republic of Hungary.

Az Európai Unió és más nemzetközi szervezetek tevékenységében való részvételre, az Európai Unió tagállamaival, valamint más államokkal való külkapcsolatok létesítésére és fenntartására a Magyar Köztársaság Kormánya kapott felhatalmazást, melynek tagjai:

The Government of the Republic of Hungary have been authorized to participate in the activities of the European Union and other international organizations, to establish and maintain foreign relations with the member states of the European Union and other states, and their members are:

Köztársasági Elnök / President of Republic:

Máté Tamás / Mr. Tamás Máté

Miniszterelnök / Prime Minister

Bende István / Mr. István Bende

Közellátási Minisztérium / Ministry of Public Supply

Miniszter / Minister: Fütő Szabolcs / Mr. Szabolcs Fütő

Az Ellátási lánc működéséért felelős államtitkár /

State Secretary for Supply Chain Operations: **Pálmai Attila / Mr. Attila Pálmai**

Vállalkozás-fejlesztési Minisztérium / Ministry of Enterprise Development:

Miniszter / Minister: Kanizsai Krisztián / Mr. Krisztián Kanizsai

A vállalkozások fejlesztéséért felelős államtitkár /

State Secretary for Enterprise Development: **Terék Józsefné / Mrs. Józsefné Terék**

Gazdasági és Pénzügyi Minisztérium / Ministry of Economy and Finance:

Miniszter / Minister: Radáni Gábor / Mr. Gábor Radáni

A gazdasági és pénzügyi egyensúly fenntartásáért felelős államtitkár /

State Secretary for Economic and Financial Equilibrium: **Matyikó Magdolna / Mrs. Magdolna Matyikó**

Környezetvédelmi Minisztérium / Ministry of the Environment:

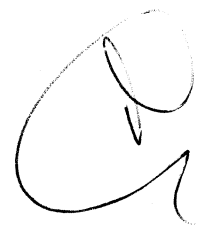
Miniszter / Minister: Vajda János Károly / Mr. János Károly Vajda

A környezetvédelemért és katasztrófa elhárításáért felelős államtitkár /

State Secretary for the Environment and Disaster Management: **Mile Gyöngyi Margit / Mrs. Gyöngyi Margit Mile**

Közjóléti Minisztérium / Ministry of Public Welfare:

Miniszter / Minister: Borosán Gábor / Mr. Gábor Borosán



2/6

A közegészségért és a társadalmi érdekek érvényesüléséért felelős államtitkár /

State Secretary for Public Health and Social Interest: -

Jövő generációjáért felelős Minisztérium / Ministry responsible for the next generation:

Miniszter / Minister: Ferencziné Ambrus Emő / Mrs. Ambrus Emő Ferencziné

Az oktatási, nevelési és családvédelmi feladatok ellátásáért felelős államtitkár /

State Secretary for Education, Upbringing and Family Protection: **Bajor Péter / Mr. Péter Bajor**

Infrastruktúráért felelős Minisztérium / Ministry responsible for infrastructure:

Miniszter / Minister: Mészáros Rudolf József / Mr. Rudolf József Mészáros

A közlekedési, távközlési és energiaügyi feladatok ellátásáért felelős államtitkár /

Secretary of State responsible for transport, telecommunications and energy tasks: **Széll Sándor / Mr. Sándor Széll**

Külügyminisztérium / Ministry of Foreign Affairs:

Miniszter / Minister: -

Miniszterhelyettes / Deputy Minister: Terebes Mária / Mrs. Mária Terebes

Stratégiai Minisztérium / Ministry of Strategy:

Miniszter / Minister: Berencsi Béla Miklós / Mr. Béla Miklós Berencsi

Miniszterhelyettes / Deputy Minister: -

Igazságügyi Minisztérium / Ministry of Justice:

Miniszter / Minister: dr. Antal Ágnes / Mrs. dr. Ágnes Antal

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériumának - Kormánya megbízásából - van szerencséje továbbá javaslatot tenni a Horvát Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti kapcsolatok helyreállítására irányuló tárgyalások megkezdésére.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary - on behalf of its Government - is also fortunate to propose the start of negotiations for the restoration of relations between the Republic of Croatia and the Republic of Hungary.



3/6

Ez azért is fontos lehet a Horvát Köztársaság szempontjából, mert a szerződéses pozíciókban a Magyar Köztársaság helyett a Magyarország nevű álképviselő állam vesz részt, különös tekintettel arra a tényre, hogy a Magyarország nevű állam nem államazonos a Magyar Köztársasággal és annak nem utódállama. Ezt erősíti meg az a tény is, hogy hivatalosan jelenleg is a Magyar Köztársaság az Európai Unió tagja, amint az az Európai Unió hivatalos weboldalán található hatályos Csatlakozási Szerződés alapján is megállapítható tény. Ugyanígy hivatalosan a Magyar Köztársaság a NATO és az ENSZ tagja, valamint Magyarország, mint ország földrajzi területe jog szerint továbbra is a Magyar Köztársasághoz, mint a Magyar Államhoz tartozik.

This may also be important from the point of view of the Republic of Croatia, because the pseudo-representative state called Hungary takes part in the contractual positions instead of the Republic of Hungary, especially with regard to the fact that the state called Hungary is not the state-identical with the Republic of Hungary and is not its successor state. This is also confirmed by the fact that the Republic of Hungary is still officially a member of the European Union, as can be established on the basis of the effective Accession Treaty found on the official website of the European Union. In the same way, the Republic of Hungary is officially a member of NATO and the UN, and the geographical territory of Hungary as a country de jure still belongs to the Republic of Hungary as the Hungarian State.

A fenti tényeknek több lényeges következménye van:

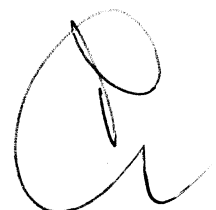
The above facts have several important consequences:

1. 2012. január 1. napja óta az Európai Unióban született döntések szabálytalan döntési procedúra eredményeként jöttek létre, mivel a Magyar Köztársaság, mint tagállam részvételének akadályoztatása mellett egy nem tagállam vett részt a döntéshozatalban, és erre nem csak a tagállamok, de minden olyan állam is hivatkozhat, amelyet a döntés hátrányosan érint.

Since January 1, 2012 the decisions made in the European Union were the result of an irregular decision-making procedure, since in addition to preventing the participation of the Republic of Hungary as a member state, a non-member state participated in the decision-making, and not only the member states, but all such state can also refer to it, which is adversely affected by the decision.

2. A NATO haderő nem a Magyar Köztársaság jóváhagyásával tartózkodik Magyarország, mint ország földrajzi területén. A Magyarország nevű államnak a hozzájáruláshoz nem volt jogalapja, amire bármely érintett állam hivatkozhat például az ENSZ Biztonsági Tanácsa előtt.

Staying of NATO forces in the geographical territory of Hungary as a country is not with the approval of the Republic of Hungary. The state called Hungary had no legal basis for approving, which any affected state can refer to, for example, before the UN Security Council.



3. A Magyar Köztársaságnak a Horvát Köztársasággal kötött szerződéseit 2012. január 1. óta, de legkésőbb 2014. április 6. óta a Magyar Köztársaság nem bontotta fel és nem is módosította. Azok amennyiben nem jártak le, jelenleg is hatályban vannak. Esetleges módosításuk vagy felmondásuk valószínűleg nem érvényes.

A Magyar Köztársaság Kormánya nem kívánja módosítani ezeket a szerződéseket, illetve megállapodásokat, beleértve a 2008. október 3-án Hévízen aláírt, a Magyar Köztársaság Kormánya és a Horvát Köztársaság Kormánya között a határokat átlépő bűnözés elleni harcban történő együttműködésről szóló megállapodás módosítását.

Since January 1, 2012, but latest since April 6, 2014 the contracts concluded by the Republic of Hungary with the Republic of Croatia have not been canceled by the Republic of Hungary, and if they have not expired, they are still in force. Their possible modification or termination are probably not valid.

The Government of the Republic of Hungary does not intend to amend these contracts or agreements, including the amendment of the agreement signed on October 3, 2008 in Hévíz between the Government of the Republic of Hungary and the Government of the Republic of Croatia on cooperation in the fight against cross-border crime.

4. Minden olyan szerződés, amelyet nem a Magyar Köztársaság kötött de a Magyar Köztársaság területét, népét, vagyonát, jogait és kötelezettségeit érinti, a szerződő féllel vagy felekkel közösen felülvizsgálatra szorul.

All contracts not concluded by the Republic of Hungary and affecting the territory, population, property, rights and obligations of the Republic of Hungary will need to be reviewed jointly with the contracting party or parties.

A Magyar Köztársaság Kormányának álláspontja ezekben a kérdésben következetesen konstruktív, mivel a működésének fő vezérelve az együttműködés.

The position of the Government of the Republic of Hungary on this matter is consistently constructive, since the main guiding principle of its operation is cooperation.

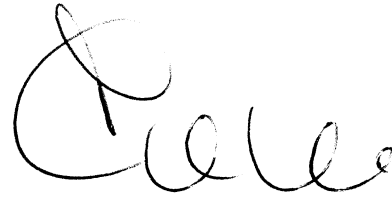
A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma tolmácsolja kormánya javaslatát, hogy a tárgyalások első fordulójára a Horvát Köztársaság Nagykövetségén Budapesten kerüljön sor a Horvát Köztársaság Kormánya által ésszerű határidőn belül javasolt időpontban, de a Magyar Köztársaság Kormánya kész a Horvát Köztársaság Kormánya által javasolt más helyszín elfogadására is.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary forwards its government's proposal that the first round of negotiations take place at the Embassy of the Republic of Croatia in Budapest at a time proposed by the Government of the Republic of Croatia within a reasonable time frame, but the Government of the Republic of Hungary is ready to accept another location proposed by the Government of the Republic of Croatia as well.

A Magyar Köztársaság Külügyminisztériuma ezt az alkalmat is felhasználja, hogy a Horvát Köztársaság Nagykövetségét őszinte nagyrabecsüléséről biztosítsa.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Hungary uses also this opportunity to assure the Embassy of the Republic of Croatia of its sincere appreciation.

Budapest, 2023. november 13. / November 13, 2023

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'K. Cs. L.', written in a cursive style.